

12, 13 E 14 DE JANEIRO, 2023 · 19H30

“BLOWN OFF COURSE” / “DESVIO DE RUMO” \*

UMA ÓPERA DE PEDRO REBELO COM LIBRETO DE GLENN PATTERSON

\* ESTREIA ABSOLUTA

O' CULTO DA AJUDA

ART MUSIC CENTRE, BECAUSE SOUND MATTERS

MISO MUSIC PORTUGAL · WWW.MISOMUSIC.ME

TRAVESSA DAS ZEBRAS 25, 1300-589 BELÉM, LISBOA

HANA Camila Mandillo (soprano)  
VALENTIM André Henriques (barítono)  
WIND/ VENTO Miguel Azguime (narrador)  
CHEF Vicente Viriato (cozinheiro)

Sond'Ar-te *Electric Ensemble*

Kiku Day (shakuhachi [convidada especial])  
Sílvia Cancela (flauta) · Nuno Pinto (clarinete)  
João Dias (percussão) · Francisco Cabrita (piano)  
Vítor Vieira (violino) · Luís André Ferreira (violoncelo)



“Blown Off Course” / “Desvio de Rumo” explora as relações entre Portugal e o Japão através da língua, da música e da gastronomia. Desde que os portugueses chegaram ao Japão no século XVI, sendo os primeiros europeus a encontrar a rica e fascinante cultura Japonesa, iniciaram-se múltiplos intercâmbios que se mantêm até aos dias de hoje. Esta ópera põe em música e em cena encontros do acaso entre Hana, uma japonesa, e Valentim, um português, simultaneamente no século XVI e nos dias de hoje. Estes encontros são o resultado de um barco (século XVI) e de um avião (hoje) desviados do seu curso pela força do Vento (o narrador). Separadas por seis séculos, estas interações desenvolvem-se em relações como a partilha de sons, através de palavras e de tradições gastronómicas. O Vento é uma presença que proporciona simultaneamente encontros casuais à primeira vista e ações orquestradas.

Musicalmente, a obra faz referências a tradições Japonesas como o teatro Kabuki, o Gagaku e o Shakuhachi (flauta Zen), às quais se juntam tradições Portuguesas do século XVI e XVII. A ópera tem como elenco soprano, barítono, narrador, flauta, clarinete, violino, violoncelo, piano, percussão, shakuhachi, eletrónica, video e um Chef.

Encomendada pela Miso Music Portugal, com o apoio da Queen's University Belfast.

“Blown Off Course” explores the relationships between Portugal and Japan through language, music and gastronomy. Since the Portuguese arrived in Japan in the 16<sup>th</sup> century, as the first Europeans to encounter Japan's rich and fascinating culture, multiple exchanges have begun and continue to this day. This chamber opera recounts the chance meeting between Hana, a Japanese, and Valentim, a Portuguese, in both the 16<sup>th</sup> century and today. These encounters are a result of a ship (16<sup>th</sup> century) and a plane (today) blown off course by the force of the wind (the narrator). Six centuries apart, these interactions develop relationships through the exchange of sounds, words and food traditions. The wind is a presence prompting seemingly chance events and orchestrated actions.

Musically, the work draws from Japanese musical traditions such as the Kabuki theatre, Gagaku and the Zen Shakuhachi flute music, joined with Portuguese customs from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. The opera is scored for soprano, baritone, narrator, flute, clarinet, violin, cello, piano, percussion, shakuhachi, electronics, video and a Chef.

Commission by the Music Music Portugal, with the support of the Queen's University Belfast

Pedro Rebelo nasceu em Viseu e é professor catedrático de Sonic Arts na School of Arts, English and Languages, e diretor do SARC – Centre for Interdisciplinary Research in Sound and Music na Queen's University Belfast.



Pedro Rebelo was born in Viseu, Portugal. He is a professor of Sonic Arts at the School of Arts, English and Languages and director of the SARC – Centre for Interdisciplinary Research in Sound and Music at the Queen's University Belfast.

Glenn Patterson nasceu em Belfast, Irlanda do Norte e é professor catedrático de Creative Writing na School of Arts, English and Languages, e diretor do Seamus Heaney Centre na Queen's University Belfast.



Glenn Patterson was born in Belfast. He is currently a Professor of Creative Writing at the School of Arts, English and Languages and Director of the Seamus Heaney Centre at the Queen's University Belfast.

**“Blown Off Course”  
An Opera by Pedro Rebelo  
Libretto by Glenn Patterson**

Hana-now

If I leave first thing  
I will reach Oporto  
Before the middle of the day

Valentim-then

If we sail today  
We will see Oporto  
Before the end of May

Wind

Six hours ago  
Six days ago  
Five hundred years apart

A plane

A ship  
Blown off course...

By me

Wind or Fate  
(I answer to both  
I answer to Author  
And to Google Translate:  
Wherever you place your faith)

Two people now

Two people then  
Whose paths would not have crossed

Two stories then

Two stories now  
Whose lines would not have crossed

Tossed together

A Friday in September –  
Setembro, Kugatsu –

Hana-now

Lenty, Penty, Cruci, Lucy  
Mama loves her sweet Shiori  
Lenty, Penty, Cruci, Lucy

Valentim-now

Olá  
Olá

Hana-now

Oh...  
Desculpar-me  
I was...  
Estava a... cantar para... para  
Eto-ne... my daughter: filha  
Daughter

Valentim-now

In Japanese I can't  
But in English I can

You were on the plane

Valentim is my name

Hana-now

Hana  
I was on the plane

Valentim-now

To Oporto  
Yes

Hana-now

Yes  
Until the rainstorm  
Drove us here

Valentim-now

Those words you sang  
Just now – that rhyme...

Hana-now

Lenty, Penty

Valentim-now

... Cruci, Lucy.

Hana-now

The Ember Days  
Quatuor Tempora

Valentim-now

Quatuor Tempora  
I doubt one in ten  
Here in Faro  
Remember any more

Wind

How we measure time  
How we split our years  
The rituals:  
Lent  
Pentecost  
The Exaltation of the Cross  
The veneration of St. Lucy of Syracuse  
Before/ to pay for the feast, the fast

Hana-then

Peixinhos

Valentim-then

Peixinhos da

Hana-then/ Valentim-then

... horta

Hana-then

Little fish  
I brought you  
From the garden

Valentim-then

You remembered

Hana-then

Before you go  
Show?

Wind

Peixinhos da Horta  
Ingredientes

Valentim-then

Azeite suave  
para fritar  
250 gramas de feijão verde  
Uma colher de sopa de azeite  
Uma chávena de farinha  
Duas colheres de sopa de água fria  
1 ovo  
Uma colher de chá de bicarbonato de sódio  
Meia colher de chá de curcuma  
Pitada de sal e pimenta branca

Hana-then

Light olive oil  
for frying  
250 grams of  
runner beans  
1 tbs. extra virgin olive oil  
1 cup of flour  
2 tbsp. of cold water  
1 egg  
1 tsp. bicarbonate soda  
1/2 tsp. turmeric  
Pinch of Salt and white pepper

Valentim-then

You have been so good  
Since we came  
I will not forget when I...

Valentim-then

The ship...  
I must see to the ship...

Valentim-then

Forgive me  
The shutters...  
The hinges  
This wind...

You were just about to say...

Hana-now

I forget

Valentim-now

If you must reach Porto  
Tomorrow

Hana-now

I must reach Porto  
Tomorrow

Valentim-now

Take my advice  
Forget the plane  
Take the train

Hana-now

In my family  
We learn the name Oporto...  
Since I was small

Valentim-now

I was closing for the low season  
But when I got the call  
Flights delayed  
Flights diverted  
I thought, get one last hurrah  
And lend a hand of course

Hana-now

There is no one else?

Valentim-now

The cook has gone  
The maids not yet come  
This time of year  
I am the night desk and the day

It keeps me busy

Hana-now

If I may...  
The kettle in the room

Valentim-now

It isn't working?

Hana-then

I have so few of his words  
He has so few of mine  
A small hoard to say  
All the things we have to say

Hana-then

If he goes and I do not speak  
If he goes and I do not speak  
If he goes and I do not speak

Valentim-then

The ship is sound  
The wind has eased  
We sail on the next high tide/  
We wait only the signal  
To sail.

Hana-then

Comer  
Eat

Valentim-then

Comer  
Yes

Hana-then

Wait...

Valentim-then

If I go and I do not speak  
If I go and I do not speak  
If I go and I do not speak

Hana-then

Peixinhos?

Valentim-then

We leave you Peixinhos da horta...  
And matchlocks/ arquebuses  
Giving with one hand  
Taking with the other

Hana-now

Every time you pour  
The water  
It drops by ten degrees...

Repeat after me:

Hana-now and Valentim-now

Every time you pour  
The water  
It drops by ten degrees...

Hana-now

Boil then pour –  
One hundred to ninety –  
Pour once more –  
Ninety to eighty –  
And then once more –  
Eighty to seventy –

Hana-now

Tea in before you –

Valentim-now

Pour once more...

Hana-now

Seventy to sixty  
Then...

Hana-now

Wait...

Hana-now

Two minutes... the final pour –  
Sixty to fifty degrees... Now

Drink.

Valentim-now

I might cry

Hana-now

The signal!

Valentim-then

The signal  
We sail  
Navegamos...

Wind

A heartbeat ago  
A heartbeat ago  
Five hundred years apart

Two people now

Two people then  
Blown together  
By me, Wind or Fate,  
Then just as quickly...

Secção Portuguesa da |  
Portuguese Section of the  
International Society for  
Contemporary Music

Secção Portuguesa da |  
Portuguese Section of the  
International Confederation  
of Electroacoustic Music

Membro da | Member of the  
International Association of  
Music Information Centres

Membro da | Member of the  
European Conference of  
Promoters of New Music

Membro da | Member of the  
International Computer  
Music Association

Member of the European  
Music Council &  
International Music Council  
(EMC & IMC)